

## Guía de la asignatura

### I. Identificación

<b>Nombre de la asignatura: Italiano C5</b>			<b>Código: 22449</b>
<b>Tipo: <i>Troncal</i></b>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>		<b>ECTS: 3,75</b>	<b>horas/alumno: 95</b>
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Créditos:4</b>	
<b>Curso: 3</b>	<b>Cuatrimestre: 2º</b>		
<b>Área: Traducción</b>			
<b>Lengua en que se imparte: italiano</b>			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo E</b>
Lupe Romero	K/2014		lupe.romero@uab.es

### II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

El objetivo principal de la asignatura italiano C5 es preparar al alumno para la traducción de textos de la lengua C puesto que coincide con la primera asignatura de traducción (TC1). En esta asignatura el alumno repasará y perfeccionará los conocimientos lingüísticos adquiridos en años anteriores y se iniciará en la comprensión, identificación y caracterización de las diversas tipologías de textos en italiano, en concreto, de los textos argumentativos e instructivos. Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- Identificar y comprender textos argumentativos y sus diferentes géneros, en particular: artículos de opinión, artículos de fondo y discursos políticos.
- Identificar y comprender textos instructivos y sus diferentes géneros, en particular: recetas, publicidad, instrucciones de uso, prospectos medicinales y contratos de compraventa.
- Resumir y comentar con corrección lingüística diferentes tipos de textos utilizando la terminología adecuada.
- Redactar con corrección lingüística textos pertenecientes al género de las cartas comerciales.
- Comunicar oralmente con claridad y corrección lingüística en situaciones comunicativas diversas.

### III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
1. Comprender textos escritos	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aplicar estrategias para comprender textos escritos argumentativos e instructivos en italiano estándar.</li><li>- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística para identificar y comprender textos argumentativos e instructivos y sus correspondientes géneros textuales en italiano estándar.</li></ul>
2. Producir textos escritos	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística para comentar y/o resumir con claridad y corrección gramatical diferentes tipos de textos utilizando la terminología adecuada.</li><li>- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística para redactar con corrección gramatical cartas comerciales en italiano estándar según las convenciones de género.</li></ul>
3. Comprender textos orales	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aplicar estrategias para comprender textos audiovisuales argumentativos e instructivos en italiano haciendo especial hincapié en las diferencias textuales y de variación lingüística entre textos escritos y textos audiovisuales.</li><li>- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística para identificar y comprender textos argumentativos e instructivos audiovisuales y sus correspondientes géneros textuales en italiano haciendo especial hincapié en las diferencias textuales y de variación lingüística entre textos escritos y textos audiovisuales.</li></ul>
4. Producir textos orales	<ul style="list-style-type: none"><li>- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística para exponer oralmente con claridad y corrección lingüística temas con o sin preparación previa.</li></ul>
5. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua	<ul style="list-style-type: none"><li>- Utilizar eficazmente el uso de recursos bibliográficos específicos del italiano en cualquier formato (soporte escrito e informático) para resolver los problemas lingüísticos, terminológicos y estilísticos de los textos escritos y/o audiovisuales trabajados en clase.</li></ul>

#### **IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE**

1) *Estrategias de lectura*. Descripción de la actividad: lectura de dos o tres textos escritos pertenecientes al mismo campo pero de diferentes tipologías textuales o bien de dos o tres textos pertenecientes a la misma tipología textual pero de géneros distintos con un documento que guía a los estudiantes en la lectura; este documento puede comprender preguntas concretas sobre el contenido de los textos, diferencias y similitudes, segmentación de ideas principales y secundarias, etc. Después de la lectura, los estudiantes responden a las preguntas. Actividad en grupo, presencial y oral o escrita. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 22 h.

2) *Análisis textual*. Descripción de la actividad: tras la actividad -1-, los alumnos deben realizar un análisis sobre aspectos gramaticales y de orden discursivo o sobre las convenciones de género de los textos. A partir del análisis, los estudiantes tienen que razonar críticamente y determinar la tipología textual o el género al que pertenece cada uno de los textos. En un principio, el análisis es pautado por el profesor mediante un documento con preguntas concretas aunque a medida que avance el curso, los estudiantes deben ser capaces de realizar el análisis por sí solos. Tras la actividad se ponen en común los resultados y el profesor remarca los aciertos y errores que puedan ser de mayor utilidad al grupo; en ocasiones, el profesor procederá a una sistematización o bien a un repaso de aquellos elementos que causen mayor dificultad. Actividad individual o en parejas, presencial y en parte no presencial, escrita y oral. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 25h.

3) *Estrategias de escritura*. Descripción de la actividad: textos con diversas tareas (completar, reordenar, identificar errores, vaciado de fórmulas) para aprender a escribir cartas comerciales en italiano atendiendo a las convenciones de género y al tono e incidiendo en la contrastividad. Actividad individual o en parejas, presencial y en ocasiones no presencial y tutorizada, escrita. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 15h.

4) *Visionado*. Descripción de la actividad: visionado de dos o tres clips pertenecientes al mismo campo pero de diferentes tipologías textuales o bien de la misma tipología textual pero de géneros distintos con un documento que guía a los estudiantes; este documento puede comprender preguntas concretas sobre el contenido de los clips, transcripción o subtitulación, diferencias y similitudes, segmentación de ideas principales y secundarias, etc. Después del visionado, los estudiantes responden a las preguntas. En algunas ocasiones, tras la actividad se procede a la realización de la actividad -2-. Actividad individual o en parejas, presencial y en ocasiones no presencial y tutorizada, escrita y oral. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 9h.

5) *Análisis comparativo*. Descripción de la actividad: visionado de un clip. Los estudiantes transcriben o subtitulan el clip y establecen la tipología textual del mismo. Posteriormente el profesor les proporciona un texto escrito perteneciente a la misma tipología y al mismo campo textual del clip y los estudiantes tienen que describir las diferencias textuales y de variación lingüística. Tras la actividad se ponen en común los resultados y el profesor remarca los aciertos y errores que puedan ser de mayor utilidad al grupo; en ocasiones, el profesor procederá a una sistematización o un repaso de aquellos elementos que causen mayor dificultad. Actividad individual o en parejas, presencial y en parte no presencial,

escrita y oral. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 10h.

6) *Debates*. Descripción de la actividad: el profesor propondrá un tema de actualidad a debate. Los debates pueden ser pautados o libres, con o sin preparación previa. Actividad en grupo o en parejas, presencial y oral. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 4h.

7) *Búsqueda autónoma de material lingüístico*. Descripción de la actividad: en algunas ocasiones, tras la actividad de análisis textual de textos escritos o audiovisuales o en paralelo a la misma, los estudiantes deben resolver los problemas de comprensión derivados de terminología específica asociada a campos concretos a través de búsquedas específicas en Internet. El profesor pauta la actividad según los objetivos específicos: elaboración de glosario, búsqueda de equivalencias, búsqueda de sinónimos, etc. Los estudiantes realizan de manera autónoma las búsquedas y los resultados se ponen en común en la siguiente sesión. Actividad individual o en parejas, no presencial y en parte presencial, tutorizada, escrita. Se repite varias veces a lo largo del curso. Horas de dedicación del estudiante: 10h.

## V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

### CONTENIDOS

- **Características de los textos argumentativos italianos.** En particular: artículos de opinión, artículos de fondo y discursos políticos:
  - Las convenciones de género.
  - La sintaxis:
    - Tipos de periodo.
    - La subordinación.
    - Conjunciones subordinantes.
  - Los elementos de coherencia y cohesión en los textos argumentativos:
    - Conectores.
    - Marcadores del discurso.
  - Diferencias de los textos argumentativos según el medio (escrito y audiovisual):
    - Diferencias textuales
    - Diferencias de variación lingüística
  
- **Características de los textos instructivos italianos.** En particular: recetas, publicidad, instrucciones de uso, prospectos medicinales y contratos de compraventa
  - Las convenciones de género.
  - El modo y los tiempos verbales según la función del texto.
  - El léxico según el campo.
  - Diferencias de los textos instructivos según el medio (escrito y audiovisual):
    - Diferencias textuales
    - Diferencias de variación lingüística
  
- **Características de las cartas comerciales italianas:**
  - Las convenciones de género.
  - Las partes constituyentes de las cartas comerciales.
  - La importancia del tono.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Los materiales de la asignatura (documentos teóricos, textos y actividades) se hayan disponibles en el campus virtual. Es imprescindible descargarlos y traerlos a clase ya que es el material con el que se trabajará a lo largo del curso. Los materiales audiovisuales (clips) se hayan disponibles en las aulas multimedia en la carpeta de la asignatura. Los alumnos deberán traer un “pen drive” para poder copiar los clips ya que en ocasiones deberán trabajar fuera del aula con estos materiales.

La bibliografía recomendada es de carácter general. La bibliografía específica correspondiente a los diferentes contenidos gramaticales y textuales se podrá encontrar en el campus virtual.

### **Gramaticas y manuales de consulta**

AA.DD., *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 Vol., Il Mulino, Bolonya. AA.VV.; *La costruzione del testo in italiano*, Firenze, Cesati, 1996,

### **Diccionarios**

#### **A) Diccionarios bilingües**

ARQUÉS, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

\_\_\_\_\_, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

AA.VV., *Diccionario Pocket español-italiano / italiano-spagnolo*, Barcelona, Larousse, 2004.

AA.VV., *Diccionario Mini español-italiano / italiano-spagnolo*, Barcelona, Larousse, 2001.

CALVO RIGUAL, C.-GIORDANO, A., *Diccionario italiano-español /español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995.

TAM, Laura, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.

\_\_\_\_\_, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. minore*, Milano, Hoepli, 2000.

\_\_\_\_\_, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM].

#### **B) Diccionarios monolingües:**

DE MAURO, Tullio, *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

ZINGARELLI, N., *Lo Zingarelli 2003. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2002.

\_\_\_\_\_, *Il nuovo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1987.

### **Recursos en la red**

Accademia della Crusca [www.accademiadellacrusca.it](http://www.accademiadellacrusca.it)

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauroparavia.it/>

Sapere.it: <http://www.sapere.it>

## VI. EVALUACIÓN

<b>1a convocatoria</b>		
<b>P Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias por evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Prueba escrita sobre textos argumentativos	Se evalúan las competencias 1 y 2. Comprensión y análisis textual de un texto argumentativo. Corresponde a las actividades 1 y 2. Se realiza en el aula. Fecha prevista: a mediados de noviembre.	25%
Prueba escrita sobre textos instructivos	Se evalúan las competencias 1 y 2. Comprensión y análisis textual de un texto instructivo. Corresponde a las actividades 1 y 2. Se realiza en el aula. Fecha prevista: a mediados de enero.	25%
Prueba escrita sobre cartas comerciales:	Se evalúa la competencia 1 y 2. Comprensión y redacción de una carta comercial. Corresponde a la actividad 3. Se realiza en el aula. Fecha prevista: a mediados de diciembre.	20%
Prueba escrita sobre terminología	Se evalúa la competencia 5. Búsqueda, definición y equivalencia de términos del lenguaje comercial. Corresponde a la actividad 7. Se realiza fuera del aula. Fecha prevista: a mediados de diciembre.	15%
Prueba oral	Se evalúan las competencias 3 y 4. Corresponde parcialmente a las actividades 4 y 5. Se realiza en el aula. Fecha prevista: a finales de enero.	15%
<p>Las pruebas se realizarán en el mismo horario de clase. Las fechas de las pruebas escritas se fijarán con 2 semanas de antelación a las mismas y se anunciarán conveniente en el campus virtual. Las fechas son inamovibles, excepto en el caso de circunstancias imprevisibles como fiestas, ausencia del profesor, huelgas, etc. en cuyo caso, se realizarán en la siguiente clase.</p> <p>Los estudiantes que opten por la modalidad presencial y la evaluación continua pero no puedan asistir a alguna prueba, constarán como no presentados, excepto en casos de enfermedad o causas mayores debidamente justificadas, en cuyo caso, se les realizará la prueba en otro momento a convenir con el profesor.</p> <p>Los estudiantes que no opten por la modalidad presencial y la evaluación continua pasan directamente a la 2ª convocatoria.</p>		

<b>2a convocatoria</b>		
<b>P Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias por evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Prueba final	Se evalúan las competencias 1 y 2. Corresponde a las actividades 1, 2 y 3. La prueba consta de 3 partes: 1. Comprensión y análisis textual de un texto argumentativo. 2. Comprensión y análisis textual de un texto instructivo. 3. Comprensión y redacción de una carta comercial.	100%